

670

KONWENCJA

o ujednostajnieniu niektórych przepisów dotyczących zderzeń, podpisana w Brukseli dnia  
23 września 1910 r.

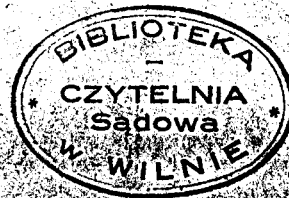
(Przystąpienie do konwencji zatwierdzone zgodnie z ustawą z dnia 18 marca 1937 r. Dz. U. R. P.  
Nr 25, poz. 162).

W IMIENIU RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ  
M Y, I G N A C Y M Ō Ś C I C K I,  
PREZYDENT RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tym wiedzieć należy, wiadomym czynimy:

W dniu drugim czerwca tysiąc dziewięćset dwudziestego drugiego roku zgłoszone zostało  
Rządowi Belgijskiemu w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej i za Wolne Miasto Gdańsk  
przystąpienie do konwencji o ujednostajnieniu niektórych przepisów dotyczących zderzeń, podpi-  
sanej wraz z protokołem podpisania w Brukseli dnia 23 września 1910 r.

Konwencja ta i protokół brzmią jak następuje:



## Przekład.

## KONWENCJA

o ujednostajnieniu niektórych przepisów, dotyczących zderzeń.

Jego Cesarska Mość Cesarz Niemiec, Król Prus, w imieniu Cesarstwa Niemieckiego; Prezydent Republiki Argentyńskiej; Jego Cesarska Mość Cesarz Austrii, Król Czech, itd., i Apostolski Król Węgier: za Austrię i za Węgry; Jego Królewska Mość Król Belgów; Prezydent Stanów Zjednoczonych Brazylii; Prezydent Republiki Chili; Prezydent Republiki Kuby; Jego Królewska Mość Król Danii; Jego Królewska Mość Król Hiszpanii; Prezydent Stanów Zjednoczonych Ameryki; Prezydent Republiki Francuskiej; Jego Królewska Mość Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii i brytyjskich posiadłości zamorskich, Cesarz Indii; Jego Królewska Mość Król Hellenów; Jego Królewska Mość Król Włoch; Jego Cesarska Mość Cesarz Japonii; Prezydent Stanów Zjednoczonych Meksyku; Prezydent Republiki Nikaragua; Jego Królewska Mość Król Norwegii; Jej Królewska Mość Królowa Holandii; Jego Królewska Mość Król Portugalii i Algarwów; Jego Królewska Mość Król Rumunii; Jego Cesarska Mość Cesarz Wszech-Rosji; Jego Królewska Mość Król Szwecji; Prezydent Republiki Urugwaju,

uznawszy pożyteczność ustalenia za wspólną zgodą pewnych jednostajnych przepisów w sprawie zderzeń, postanowili zawrzeć w tym celu Konwencję i mianowali swymi Pełnomocnikami, a mianowicie:

Jego Cesarska Mość Cesarz Niemiec, Król Prus, w imieniu Cesarstwa Niemieckiego:

p. KRACKER de SCHWARTZENFELDT, Chargé d'Affaires Niemiec w Brukseli;

p. Dr STRUCKMANN, Tajnego Nadradcę Rencji, Radcę referenta w Cesarskim Departamencie Sprawiedliwości.

Prezydent Republiki Argentyńskiej:

J. Eks. p. A. BLANCAS, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Republiki Argentyńskiej przy Jego Królewskiej Mości Królu Belgów;

Jego Cesarska Mość Cesarz Austrii, Król Czech, itd., i Apostolski Król Węgier:

Za Austrię i za Węgry:

J. Eks. p. Hrabiego de CLARY et ALDRINGEN, Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Jego Królewskiej Mości Królu Belgów;

Za Austrię:

p. Dr Stephen WORMS, Radcę Wydziału w C. K. Austriackim Ministerstwie Handlu.

## CONVENTION

pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie: pour l'Autriche et pour la Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président des États-Unis du Brésil; le Président de la République du Chili; le Président de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; le Président des États-Unis Mexicains; le Président de la République de Nicaragua; Sa Majesté le Roi de Norvège; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Suède; le Président de la République de l'Uruguay,

Ayant reconnu l'utilité de fixer de commun accord certaines règles uniformes en matière d'abordage, ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand:

M. KRACKER de SCHWARTZENFELDT, Chargé d'Affaires d'Allemagne à Bruxelles;

M. le Dr STRUCKMANN, Conseiller Intime Supérieur de Régence, Conseiller rapporteur au Département Impérial de la Justice.

Le Président de la République Argentine:

S. Exc. M. A. BLANCAS, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Argentine près Sa Majesté le Roi des Belges;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Pour l'Autriche et pour la Hongrie:

S. Exc. M. le Comte de CLARY et ALDRINGEN, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Pour l'Autriche:

M. le Dr Stephen WORMS, Conseiller de Section au Ministère I. R. Autrichien du Commerce.

## Za Węgry:

p. Dr François de NAGY, Sekretarza Stanu w st. sp., Profesora Zwyczajnego Uniwersytetu Królewskiego w Budapeszcie, Członka Węgierskiej Izby Deputowanych.

Jego Królewska Mość Król Belgów:

p. BEERNAERT, Ministra Stanu, Prezesa Międzynarodowego Komitetu Morskiego;

p. CAPELLE, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego, Generalnego Dyrektora Handlu i Konsulatów w Ministerstwie Spraw Zagranicznych;

p. Ch. Le JEUNE, Wiceprezesa Międzynarodowego Komitetu Morskiego;

p. Louis FRANCK, Członka Izby Przedstawicieli, Generalnego Sekretarza Międzynarodowego Komitetu Morskiego;

p. P. SEGERS, Członka Izby Przedstawicieli.

## Prezydent Stanów Zjednoczonych Brazylii:

p. Dr Rodrigo Octavio de LANGGAARD MENEZES, Profesora Wydziału Wolnego Nauk prawnych i socjalnych w Rio de Janeiro, Członka Akademii Brazylijskiej.

Prezydent Republiki Chili:

J. Eks. p. F. PUGA-BORNE, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Republiki Chili przy Jego Królewskiej Mości Królu Belgów.

Prezydent Republiki Kuby:

p. Francisco ZAYAS y ALFONSO, Ministra Rezydenta Republiki Kuby w Brukseli.

Jego Królewska Mość Król Danii:

p. W. de GREVENKOP CASTENSKIOLD, Ministra Rezydenta Danii w Brukseli;

p. Herman BARCLAY HALKIER, Adwokata Sądu Najwyższego Danii.

Jego Królewska Mość Król Hiszpanii:

J. Eks. p. de BAGUER y CORSI, Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Jego Królewskiej Mości Królu Belgów;

Don Juan SPOTTORNO, Generalnego Audytora Marynarki Królewskiej;

Don Ramon SANCHEZ OCAÑA, Naczelnika Wydziału w Ministerstwie Sprawiedliwości, byłego Sędziego Trybunału Terytorialnego;

Don Faustino ALVAREZ del MANZANO, Profesora Uniwersytetu Centralnego w Madrycie.

## Pour la Hongrie:

M. le Dr François de NAGY, Secrétaire d'Etat e. r., Professeur ordinaire à l'Université Royale de Budapest, Membre de la Chambre Hongroise des Députés.

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. BEERNAERT, Ministre d'Etat, Président du Comité Maritime International;

M. CAPELLE, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire, Directeur Général du Commerce et des Consuls au Ministère des Affaires Etrangères;

M. Ch. Le JEUNE, Vice-Président du Comité Maritime International;

M. Louis FRANCK, Membre de la Chambre des Représentants, Secrétaire Général du Comité Maritime International;

M. P. SEGERS, Membre de la Chambre des Représentants.

Le Président des États-Unis du Brésil:

M. le Dr Rodrigo Octavio de LANGGAARD MENEZES, Professeur à la Faculté libre des sciences juridiques et sociales de Rio de Janeiro, Membre de l'Académie brésilienne.

Le Président de la République du Chili:

S. Exc. M. F. PUGA-BORNE, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République du Chili près Sa Majesté le Roi des Belges.

Le Président de la République de Cuba:

M. Francisco ZAYAS y ALFONSO, Ministre Résident de la République de Cuba à Bruxelles.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

M. W. de GREVENKOP CASTENSKIOLD, Ministre Résident de Danemark à Bruxelles;

M. Herman BARCLAY HALKIER, Avocat à la Cour suprême de Danemark.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

S. Exc. M. de BAGUER y CORSI, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Don Juan SPOTTORNO, Auditeur Général de la Marine Royale;

Don Ramon SANCHEZ OCAÑA, Chef de division au Ministère de la Justice, Ancien Magistrat d'Audience territoriale;

Don Faustino ALVAREZ del MANZANO, Professeur à l'Université Centrale de Madrid.

Prezydent Stanów Zjednoczonych Ameryki:

- p. Walter C. NOYES, Sędziego Sądu Obwodowego Stanów Zjednoczonych w Nowym Yorku;
- p. Charles C. BURLINGHAM, Adwokata w Nowym Yorku;
- p. A. J. MONTAGUE, byłego Gubernatora Stanu Wirginia;
- p. Edwin W. SMITH, Adwokata w Pittsburgu.

Prezydent Republiki Francuskiej:

- J. Eks. p. BEAU, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Republiki Francuskiej przy Jego Królewskiej Mości Królu Belgów;
- p. LYON-CAEN, Członka Instytutu, Profesora Wydziału Prawnego w Paryżu i Szkoły Nauk politycznych, Prezesa Francuskiego Stowarzyszenia Prawa Morskiego.

Jego Królewska Mość Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii i brytyjskich posiadłości zamorskich, Cesarz Indii:

- J. Eks. Sir Arthur HARDINGE, K.C.B., K.C.M.G., Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Jego Królewskiej Mości Królu Belgów;

The Honorable Sir William PICKFORD, Sędziego Wyższego Sądu w Londynie;

- p. Leslie SCOTT, Radcę Królewskiego w Londynie;

The Honorable p. Hugh GODLEY, Adwokata w Londynie.

Jego Królewska Mość Król Hellenów:

- p. Georges DIOBOUNIOTIS, Docenta Uniwersytetu w Atenach.

Jego Królewska Mość Król Włoch:

Księcia de CASTAGNETO CARACCILO, Chargé d'Affaires Włoch w Brukseli;

- p. François BERLINGIERI, Adwokata, Profesora Uniwersytetu w Genui;
- p. François MIRELLI, Sędziego Sądu Apelacyjnego w Neapolu;
- p. César VIVANTE, Profesora Uniwersytetu w Rzymie.

Jego Cesarska Mość Cesarz Japonii:

- J. Eks. p. K. NABESHIMA, Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Jego Królewskiej Mości Królu Belgów;
- p. YOSHIYUKI IRIÉ, Prokuratora i Radcę w Ministerstwie Sprawiedliwości Japonii;
- p. TAKEYUKI ISHIKAWA, Naczelnika Wydziału Spraw Morskich w Dyrekcji Komunikacji Japonii;

Le Président des États-Unis d'Amérique:

- M. Walter C. NOYES, Juge à la Cour de circuit des États-Unis à New-York;
- M. Charles C. BURLINGHAM, Avocat à New-York;
- M. A. J. MONTAGUE, Ancien Gouverneur de l'État de Virginie;
- M. Edwin W. SMITH, Avocat à Pittsburg.

Le Président de la République Française:

- S. Exc. M. BEAU, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Française près Sa Majesté le Roi des Belges;
- M. LYON-CAEN, Membre de l'Institut, Professeur de la Faculté de droit de Paris et de l'École des Sciences politiques, Président de l'Association française de droit maritime.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

- S. Exc. Sir Arthur HARDINGE, K. C. B., K. C. M. G., Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

The Hon<sup>ble</sup> Sir William PICKFORD, Juge à la Haute Cour de Londres;

- M. Leslie SCOTT, Conseiller du Roi, à Londres;

The Hon<sup>ble</sup> M. Hugh GODLEY, Avocat à Londres.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

- M. Georges DIOBOUNIOTIS, Professeur agrégé à l'Université d'Athènes.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

- M. le Prince de CASTAGNETO CARACCILO, Chargé d'Affaires d'Italie à Bruxelles;
- M. François BERLINGIERI, Avocat, Professeur à l'Université de Gênes;
- M. François MIRELLI, Conseiller à la Cour d'Appel de Naples;
- M. César VIVANTE, Professeur à l'Université de Rome.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

- S. Exc. M. K. NABESHIMA, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;
- M. YOSHIYUKI IRIÉ, Procureur et Conseiller au Ministère de la Justice du Japon;
- M. TAKEYUKI ISHIKAWA, Chef de la Division des Affaires Maritimes à la Direction des Communications du Japon;

p. M. MATSUDA, Drugiego Sekretarza Poselstwa Japonii w Brukseli.

Prezydent Stanów Zjednoczonych Meksyku:

J. Eks. p. OLARTE, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Stanów Zjednoczonych Meksyku przy Jego Królewskiej Mości Królu Belgów;

p. Victor Manuel CASTILLO, Adwokata, Członka Senatu.

Prezydent Republiki Nikaragua:

p. L. VALLEZ, Konsula Generalnego Republiki Nikaragua w Brukseli.

Jego Królewska Mość Król Norwegii:

J. Eks. p. Dr. G. F. HAGERUP, Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Jego Królewskiej Mości Królu Belgów;

p. Christian Théodor BOE, Armatora.

Jej Królewska Mość Królowa Holandii:

p. Le Jonkheer P. R. A. MELVILL van CARNBEE, Chargé d'Affaires Holandii w Brukseli;

p. W.L.P.A. MOLENGRAAFF, Doktora Praw, Profesora Uniwersytetu w Utrechcie;

p. B. C. J. LODER, Doktora Praw, Sędziego Sądu Kasacyjnego w Hadze;

p. C. D. ASSER, jr., Doktora Praw, Adwokata w Amsterdamie.

Jego Królewska Mość Król Portugalii i Algarwów:

p. Antonio Duarte de Oliveira SOARES, Chargé d'Affaires Portugalii w Brukseli.

Jego Królewska Mość Król Rumunii:

J. Eks. p. DJUVARA, Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Jego Królewskiej Mości Królu Belgów.

Jego Cesarska Mość Cesarz Wszzech-Rosji:

p. C. NABOKOFF, Pierwszego Sekretarza Ambasady Rosyjskiej w Waszyngtonie.

Jego Królewska Mość Król Szwecji:

J. Eks. p. Hrabiego J. J. A. EHRENSVARD, Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Jego Królewskiej Mości Królu Belgów;

p. Einar LANGE, Dyrektora Szwedzkiego Towarzystwa Ubezpieczeń statków parowych.

Prezydent Republiki Urugwaju:

J. Eks. p. Luis GARABELLI, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Republiki Urugwaju przy Jego Królewskiej Mości Królu Belgów;

M. MATSUDA, Deuxième Secrétaire de la Légation du Japon à Bruxelles.

Le Président des États-Unis Mexicains:

S. Exc. M. OLARTE, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire des États-Unis Mexicains près Sa Majesté le Roi des Belges;

M. Victor Manuel CASTILLO, Avocat, Membre du Sénat.

Le Président de la République de Nicaragua:

M. L. VALLEZ, Consul Général de la République de Nicaragua à Bruxelles.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

S. Exc. M. le Dr G. F. HAGERUP, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

M. Christian Théodor BOE, Armateur.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. Le Jonkheer P. R. A. MELVILL van CARNBEE, Chargé d'Affaires des Pays-Bas à Bruxelles;

M. W. L. P. A. MOLENGRAAFF, Docteur en droit, Professeur à l'Université d'Utrecht;

M. B. C. J. LODER, Docteur en droit, Conseiller à la Cour de Cassation de La Haye;

M. C. D. ASSER jr., Docteur en droit, Avocat à Amsterdam.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves:

M. Antonio Duarte de Oliveira SOARES, Chargé d'Affaires de Portugal à Bruxelles.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

S. Exc. M. DJUVARA, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

M. C. NABOKOFF, Premier Secrétaire de l'Ambassade de Russie à Washington.

Sa Majesté le Roi de Suède:

S. Exc. M. le comte J. J. A. EHRENSVARD, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

M. Einar LANGE, Directeur de la Société d'assurance de bateaux à vapeur de Suède.

Le Président de la République de l'Uruguay:

S. Exc. M. Luis GARABELLI, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République de l'Uruguay près Sa Majesté le Roi des Belges;

którzy, należycie do tego upoważnieni zgodzili się na to, co następuje:

### Artykuł pierwszy.

W przypadku zderzenia, które miało miejsce między statkami morskimi albo między statkami morskimi a statkami żeglugi śródlądowej, odszkodowania, należne z tytułu szkód, wyrządzonych statkom, rzeczom lub osobom znajdującym się na statku, bez względu na wody, na których zderzenie nastąpiło, są regulowane zgodnie z następującymi postanowieniami.

### Artykuł 2.

Jeżeli zderzenie jest przypadkowe, jeżeli jest spowodowane siłą wyższą albo jeżeli są wątpliwości co do przyczyn zderzenia, straty są ponoszone przez tych, którzy ich doznali.

To postanowienie stosowane będzie w przypadku, gdy bądź statki, bądź jeden z nich stoją w chwili wypadku na kotwicy.

### Artykuł 3.

Jeżeli zderzenie nastąpiło z winy jednego ze statków, wynagrodzenie szkód obciąża statek, który je spowodował.

### Artykuł 4.

Jeżeli wina jest wspólna, odpowiedzialność każdego ze statków jest proporcjonalna do wagi win przez nie popełnionych; jeżeli jednak zależnie od okoliczności stosunek nie może być ustalony, lub jeżeli winy wydają się być równoważne, wówczas odpowiedzialność ponoszona jest w równych częściach.

Szkody wyrządzone bądź to statkom, bądź to ich ładunkom, bądź też rzeczom lub innemu mieniu załóg, pasażerów lub innych osób znajdujących się na statku, ponoszą statki winne szkód według wymienionego stosunku, niesolidarnie w odniesieniu do osób trzecich.

Statki winne szkód odpowiadają solidarnie w stosunku do osób trzecich za szkody spowodowane przez śmierć lub rany, z zachowaniem prawa regresu dla statku, który zapłacił część większą od tej, jaką winien ponieść w ostatecznym wyniku w myśl ust. 1 niniejszego artykułu.

Jeżeli chodzi o ten regres, określenie zakresu i skutków postanowień umownych lub prawnych, które ograniczają odpowiedzialność właścicieli statków w odniesieniu do osób, znajdujących się na statku, należy do ustawodawstwa krajowego.

### Artykuł 5.

Odpowiedzialność ustalona w poprzednich artykułach jest utrzymana w przypadku, gdy

Lesquels, à ce dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

### Article premier.

En cas d'abordage survenu entre navires de mer ou entre navires de mer et bateaux de navigation intérieure, les indemnités dues à raison des dommages causés aux navires, aux choses ou personnes se trouvant à bord sont réglées conformément aux dispositions suivantes, sans qu'il y ait à tenir compte des eaux où l'abordage s'est produit.

### Article 2.

Si l'abordage est fortuit, s'il est dû à un cas de force majeure; ou s'il y a doute sur les causes de l'abordage, les dommages sont supportés par ceux qui les ont éprouvés.

Cette disposition reste applicable dans le cas où, soit les navires, soit l'un d'eux, sont au mouillage au moment de l'accident.

### Article 3.

Si l'abordage est causé par la faute de l'un des navires, la réparation des dommages incombe à celui qui l'a commise.

### Article 4.

S'il y a faute commune, la responsabilité de chacun des navires est proportionnelle à la gravité des fautes respectivement commises; toutefois si, d'après les circonstances, la proportion ne peut pas être établie ou si les fautes apparaissent comme équivalentes, la responsabilité est partagée par parts égales.

Les dommages causés soit aux navires, soit à leurs cargaisons, soit aux effets ou autres biens des équipages, des passagers ou d'autres personnes se trouvant à bord, sont supportés par les navires en faute, dans ladite proportion, sans solidarité à l'égard des tiers.

Les navires en faute sont tenus solidairement à l'égard des tiers pour les dommages causés par mort ou blessures, sauf recours de celui qui a payé une part supérieure à celle que, conformément à l'alinéa premier du présent article, il doit définitivement supporter.

Il appartient aux législations nationales de déterminer, en ce qui concerne le recours, la portée et les effets des dispositions contractuelles ou légales qui limitent la responsabilité des propriétaires de navires à l'égard des personnes se trouvant à bord.

### Article 5.

La responsabilité établie par les articles précédents subsiste dans le cas où l'abordage



zderzenie nastąpiło z winy pilota, nawet, chociażby to był pilot przymusowy.

est causé par la faute d'un pilote, même lorsque celui-ci est obligatoire.

#### Artykuł 6.

Postępowanie dotyczące zwrotu szkód poniesionych wskutek zderzenia nie podlega ani żaskarżeniu, ani żadnej innej specjalnej formalności.

Nie ma żadnych domniemań prawnych winy co do odpowiedzialności za zderzenie.

#### Article 6.

L'action en réparation des dommages subis par suite d'un abordage n'est subordonnée ni à un protêt, ni à aucune autre formalité spéciale.

Il n'y a point de présomptions légales de faute quant à la responsabilité de l'abordage.

#### Artykuł 7.

Sprawy o wynagrodzenie szkód ulegają przedawnieniu po dwóch latach od chwili wypadku.

Termin do wniesienia spraw o regres, dopuszczonych przez ust. 3 art. 4 jest roczny. Przedawnienie to biegnie od dnia zapłaty.

Przyczyny zawieszenia i przerwania biegu tych przedawnień określa prawo właściwe dla sądu, do którego sprawę wniesiono.

Wysokie Ukladające się Strony zastrzegają sobie prawo przyjęcia w swych ustawodawstwach za okoliczność przedłużającą terminy powyżej ustalone fakt, że statek pozwany nie mógł być zajęty na wodach terytorialnych Państwa, w którym powód ma swoje zamieszkanie lub swój główny zakład.

#### Article 7.

Les actions en réparation de dommages se prescrivent par deux ans à partir de l'événement.

Le délai pour intenter les actions en recours admises par l'alinéa 3 de l'article 4 est d'une année. Cette prescription ne court que du jour du paiement.

Les causes de suspension et d'interruption de ces prescriptions sont déterminées par la loi du tribunal saisi de l'action.

Les Hautes Parties contractantes se réservent le droit d'admettre dans leurs législations, comme prorogeant les délais ci-dessus fixés, le fait que le navire défendeur n'a pu être saisi dans les eaux territoriales de l'État dans lequel le demandeur a son domicile ou son principal établissement.

#### Artykuł 8.

Po zderzeniu, kapitan każdego ze statków, które zderzyły się, jest obowiązany do niesienia pomocy drugiemu statkowi, jego załodze i jego pasażerom, jeżeli może to uczynić bez poważnego niebezpieczeństwa dla swego statku, swej załogi i swych pasażerów.

Jest również obowiązany, w miarę możliwości, podać do wiadomości drugiemu statkowi nazwę i port macierzysty swego statku, jak również miejscowości, z których i do których płynie.

Właściciel statku nie jest odpowiedzialny z tytułu samego przekroczenia poprzednich postanowień.

#### Article 8.

Après un abordage, le capitaine de chacun des navires entrés en collision est tenu, autant qu'il peut le faire sans danger sérieux pour son navire, son équipage et ses passagers, de prêter assistance à l'autre bâtiment, à son équipage et à ses passagers.

Il est également tenu dans la mesure du possible de faire connaître à l'autre navire le nom et le port d'attache de son bâtiment, ainsi que les lieux d'où il vient et où il va.

Le propriétaire du navire n'est pas responsable à raison de la seule contravention aux dispositions précédentes.

#### Artykuł 9.

Wysokie Ukladające się Strony, których ustawodawstwo nie zwalcza naruszenia postanowień poprzedniego artykułu, zobowiązują się zastosować lub zaproponować swoim odnośnym władzom Ustawodawczym niezbędne zarządzenia, celem ukrócenia tych naruszeń.

Wysokie Ukladające się Strony podadzą sobie do wiadomości, skoro to tylko będzie moż-

#### Article 9.

Les Hautes Parties contractantes, dont la législation ne réprime pas les infractions à l'article précédent, s'engagent à prendre ou à proposer à leurs Législatures respectives les mesures nécessaires pour que ces infractions soient réprimées.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront, aussitôt que faire se pourra, les

liwe, ustawy i przepisy, które już zostały lub będą wydane w ich Państwach dla wykonania powyższego postanowienia.

#### Artykuł 10.

Z zastrzeżeniem późniejszych konwencji, niniejsze postanowienia nie naruszają przepisów o ograniczeniu odpowiedzialności właścicieli statków, tak jak są one ustalone w każdym kraju, jak również nie naruszają obowiązków, wynikających z umowy o przewóz lub z wszystkich innych umów.

#### Artykuł 11.

Konwencja niniejsza nie ma zastosowania do okrętów wojennych oraz do statków państwowych, przeznaczonych wyłącznie do służby publicznej.

#### Artykuł 12.

Postanowienia Konwencji niniejszej będą stosowane w odniesieniu do wszystkich zainteresowanych, gdy wszystkie wchodzące w rachubę statki będą przynależne do Państw Wysokich Układających się Stron oraz w innych, przewidzianych przez prawo krajowe, przypadkach.

Rozumie się jednak:

1) że, w odniesieniu do zainteresowanych obywateli Państwa nieukładającego się, stosowanie wymienionych postanowień każde z Państw Układających się będzie mogło podporządkować warunkowi wzajemności;

2) że, jeżeli wszyscy zainteresowani są obywatelami tego samego Państwa co i sąd rozpatrujący sprawę, to stosuje się prawo krajowe a nie Konwencję.

#### Artykuł 13.

Konwencja niniejsza obejmuje wynagrodzenie szkód, które statek spowodował bądź innemu statkowi, bądź mieniu lub osobom znajdującym się na statkach czy to przez wykonanie lub zaniechanie jakiegoś manewru, czy to przez nieprzestrzeganie przepisów, nawet wówczas gdy zderzenie nie nastąpiło.

#### Artykuł 14.

Każda z Wysokich Układających się Stron po upływie trzech lat począwszy od wejścia w życie niniejszej Konwencji, będzie miała możliwość spowodować zebranie nowej konferencji celem wynalezienia ulepszeń, które mogłyby być wprowadzone do tej Konwencji, a zwłaszcza ulepszeń celem rozszerzenia, o ile to jest możliwe, zakresu jej stosowania.

lois et les règlements qui auraient déjà été édictés, ou qui viendraient à l'être dans leurs États pour l'exécution de la disposition précédente.

#### Article 10.

Sous réserve de conventions ultérieures, les présentes dispositions ne portent point atteinte aux règles sur la limitation de responsabilité des propriétaires de navires, telles qu'elles sont établies dans chaque pays, non plus qu'aux obligations résultant du contrat de transport ou de tous autres contrats.

#### Article 11.

La présente Convention est sans application aux navires de guerre et aux navires d'Etat exclusivement affectés à un service public.

#### Article 12.

Les dispositions de la présente Convention seront appliquées à l'égard de tous les intéressés, lorsque tous les navires en cause seront ressortissants aux Etats des Hautes Parties contractantes et dans les autres cas prévus par les lois nationales.

Il est entendu toutefois:

1<sup>o</sup> Qu'à l'égard des intéressés ressortissants d'un Etat non contractant, l'application desdites dispositions pourra être subordonnée par chacun des Etats contractants à la condition de réciprocité;

2<sup>o</sup> Que, lorsque tous les intéressés sont ressortissants du même Etat que le tribunal saisi, c'est la loi nationale et non la Convention qui est applicable.

#### Article 13.

La présente Convention s'étend à la réparation des dommages que, soit par exécution ou omission d'une manoeuvre, soit par inobservation des règlements, un navire a causés soit à un autre navire, soit aux choses ou personnes se trouvant à leur bord, alors même qu'il n'y aurait pas eu abordage.

#### Article 14.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de provoquer la réunion d'une nouvelle Conférence après trois ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, dans le but de rechercher les améliorations qui pourraient y être apportées, et, notamment d'en étendre, s'il est possible, la sphère d'application.



To z Państw, które skorzystałoby z tej możliwości, winno notyfikować swój zamiar innym Państwom za pośrednictwem Rządu Belgijskiego, który podejmie się zwołania konferencji w ciągu sześciu miesięcy.

#### Artykuł 15.

Państwa, które nie podpisały Konwencji niniejszej, są dopuszczone na własną prośbę do przystąpienia do niej. Przystąpienie to będzie notyfikowane w drodze dyplomatycznej Rządowi Belgijskiemu i przez niego podane do wiadomości każdemu z Rządów innych Ukladających się Stron; wywrze ono skutki w miesiąc po wysłaniu notyfikacji dokonanej przez Rząd Belgijski.

#### Artykuł 16.

Konwencja niniejsza będzie ratyfikowana. Najpóźniej po upływie jednego roku, licząc od dnia podpisania Konwencji, Rząd Belgijski skomunikuje się z Rządami Wysokich Ukladających się Stron, które oświadczyły gotowość ratyfikowania Konwencji celem powzięcia decyzji, czy należy wprowadzić ją w życie.

Dokumenty ratyfikacyjne będą, ewentualnie, natychmiast złożone w Brukseli i Konwencja wywrze skutki w miesiąc po tym złożeniu.

Dla Państw reprezentowanych na Konferencji Brukselskiej, pozostanie otwarty protokół w ciągu drugiego roku; po tym terminie będą one mogły przystąpić do protokołu jedynie zgodnie z postanowieniami art. 15.

#### Artykuł 17.

W przypadku, gdy ta lub inna z Wysokich Ukladających się Stron wypowie niniejszą Konwencję, wypowiedzenie to wywrze skutki dopiero po upływie roku od dnia, w którym zostało ono notyfikowane Rządowi Belgijskiemu, przy czym Konwencja pozostanie w mocy między innymi Ukladającymi się Stronami.

#### Artykuł dodatkowy.

Wbrew postanowieniom poprzedniego artykułu 16, rozumie się, że postanowienie art. 5, ustalające odpowiedzialność w przypadku, gdy zdarzenie wynikło z winy przymusowego pilota, wejdzie w życie z mocy samego prawa, jedynie wówczas, jeżeli Wyokie Ukladające się Strony porozumieją się co do ograniczenia odpowiedzialności właścicieli statków.

Na dowód czego, Pełnomocnicy odnośnych Wysokich Ukladających się Stron podpisali ni-

Celle des Puissances qui ferait usage de cette faculté aurait à notifier son intention aux autres Puissances, par l'intermédiaire du Gouvernement belge, qui se chargerait de convoquer la Conférence dans les six mois.

#### Article 15.

Les Etats qui n'ont pas signé la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande. Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement belge et, par celui-ci, à chacun des Gouvernements des autres Parties contractantes; elle sortira ses effets un mois après l'envoi de la notification faite par le Gouvernement belge.

#### Article 16.

La présente Convention sera ratifiée. A l'expiration du délai d'un an au plus tard, à compter du jour de la signature de la Convention, le Gouvernement belge entrera en rapport avec les Gouvernements des Hautes Parties contractantes qui se seront déclarées prêtes à la ratifier, à l'effet de faire décider s'il y a lieu de la mettre en vigueur.

Les ratifications seront, le cas échéant, déposées immédiatement à Bruxelles et la Convention produira ses effets un mois après ce dépôt.

Le protocole restera ouvert pendant une autre année en faveur des Etats représentés à la Conférence de Bruxelles. Passé ce délai, ils ne pourraient qu'y adhérer, conformément aux dispositions de l'article 15.

#### Article 17.

Dans le cas où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes dénoncerait la présente Convention, cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après le jour où elle aurait été notifiée au Gouvernement belge, et la Convention demeurerait en vigueur entre les autres Parties contractantes.

#### Article additionnel.

Par dérogation à l'article 16 qui précède, il est entendu que la disposition de l'article 5 fixant la responsabilité dans le cas où l'abordage est causé par la faute d'un pilote obligatoire, n'entrera de plein droit en vigueur que lorsque les Hautes Parties contractantes se seront mises d'accord sur la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes respectives ont

niejszą Konwencję i wycisnęli na niej swoje pieczęcie.

Sporządzono w Brukseli, w jedynym egzemplarzu, dnia 23 września 1910 r.

signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Bruxelles, en un seul exemplaire, le 23 septembre 1910.

ZA NIEMCY:

*Kracker von Schwartzfeldt  
Dr G. Struckmann*

ZA REPUBLIKĘ ARGENTYŃSKĄ:

*Alberto Blancas*

ZA AUSTRIĘ I ZA WĘGRY:

*S. Clary et Aldringen*

ZA AUSTRIĘ:

*Stephen Worms*

ZA WĘGRY:

*Dr François de Nagy*

ZA BELGIĘ:

*A. Beernaert  
Capelle  
Ch. Lejeune  
Louis Franck  
Paul Segers*

ZA STANY ZJEDNOCZONE BRAZYLII:

*Rodrigo Octavio de Langgaard Menezes*

ZA CHILI:

*F. Puga-Borne*

ZA REPUBLIKĘ KUBY:

*Dr F. Zayas*

ZA DANIE:

*W. Grevenkop Castenskiold  
Herman Halkier*

ZA HISZPANIE:

*Arturo de Baguer  
Juan Spottorno  
Ramon Sanchez de Ocaña  
Faustino A. del Manzano*

ZA STANY ZJEDNOCZONE AMERYKI:

*Walter C. Noyes  
Charles C. Burlingham  
A. J. Montague  
Edwin W. Smith*

ZA FRANCJĘ:

*Beau  
Ch. Lyon-Caen*

ZA WIELKĄ BRYTANIĘ:

*Arthur H. Hardinge  
W. Pickford  
Leslie Scott  
Hugh Godley*

ZA GRECJĘ:

*G. Diobouniottis*

POUR L'ALLEMAGNE:

*Kracker von Schwartzfeldt  
Dr G. Struckmann*

POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

*Alberto Blancas*

POUR L'AUTRICHE ET POUR LA HONGRIE:

*S. Clary et Aldringen*

POUR L'AUTRICHE:

*Stephen Worms*

POUR LA HONGRIE:

*Dr François de Nagy*

POUR LA BELGIQUE:

*A. Beernaert  
Capelle  
Ch. Lejeune  
Louis Franck  
Paul Segers*

POUR LES ETATS-UNIS DU BRÉSIL:

*Rodrigo Octavio de Langgaard Menezes*

POUR LE CHILI:

*F. Puga-Borne*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:

*Dr F. Zayas*

POUR LE DANEMARK:

*W. Grevenkop Castenskiold  
Herman Halkier*

POUR L'ESPAGNE:

*Arturo de Baguer  
Juan Spottorno  
Ramon Sanchez de Ocaña  
Faustino A. del Manzano*

POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

*Walter C. Noyes  
Charles C. Burlingham  
A. J. Montague  
Edwin W. Smith*

POUR LA FRANCE:

*Beau  
Ch. Lyon-Caen*

POUR LA GRANDE-BRETAGNE:

*Arthur H. Hardinge  
W. Pickford  
Leslie Scott  
Hugh Godley*

POUR LA GRÈCE:

*G. Diobouniottis*

## ZA WŁOCHY:

*Prince de Castagneto*  
*Francesco Berlingieri*  
*Francesco M. Mirelli*  
*Prof. César Vivante*

## ZA JAPONIĘ:

*K. Nabeshima*  
*Y. Irié*  
*T. Ishikawa*  
*M. Matsuda*

## ZA STANY ZJEDNOCZONE MEKSYKU:

*Enrique Olarte*  
*Victor Manuel Castillo*

## ZA NIKARAGUĘ:

*Léon Vallez*

## ZA NORWEGIĘ:

*Hagerup*  
*Chr. Th. Boe*

## ZA HOLANDIĘ:

*P. R. A. Melvill van Carnbee*  
*Molengraaff*  
*Loder*  
*C. D. Asser*

## ZA PORTUGALIĘ:

*A. D. de Oliveira Soares*

## ZA RUMUNIĘ:

*T. G. Djuvara*

## ZA ROSJĘ:

*C. Nabokoff*

## ZA SZWECJĘ:

*Albert Ehrensvar*  
*Einar Lange*

## ZA URUGWAJ:

*Luis Garabelli*

## POUR L'ITALIE:

*Prince de Castagneto*  
*Francesco Berlingieri*  
*Francesco M. Mirelli*  
*Prof. César Vivante*

## POUR LE JAPON:

*K. Nabeshima*  
*Y. Irié*  
*T. Ishikawa*  
*M. Matsuda*

## POUR LES ÉTATS-UNIS MEXICAINS:

*Enrique Olarte*  
*Victor Manuel Castillo*

## POUR LE NICARAGUA:

*Léon Vallez*

## POUR LA NORVÈGE:

*Hagerup*  
*Chr. Th. Boe*

## POUR LES PAYS-BAS:

*P. R. A. Melvill van Carnbee*  
*Molengraaff*  
*Loder*  
*C. D. Asser*

## POUR LE PORTUGAL:

*A. D. de Oliveira Soares*

## POUR LA ROUMANIE:

*T. G. Djuvara*

## POUR LA RUSSIE:

*C. Nabokoff*

## POUR LA SUÈDE:

*Albert Ehrensvar*  
*Einar Lange*

## POUR L'URUGUAY:

*Luis Garabelli*

## PROTOKÓŁ PODPISANIA.

W chwili przystąpienia do podpisania zawartych w dniu dzisiejszym Konwencji o ujednostajnieniu niektórych przepisów w sprawie zderzeń oraz w sprawie niesienia pomocy i ratownictwa morskiego, niżej podpisani Pełnomocnicy zgodzili się na to, co następuje:

Postanowienia wymienionych Konwencji będą stosowane w koloniach i posiadłościach Państw Ukladających się z poniższymi zastrzeżeniami:

I. Rząd Niemiecki oświadcza, iż zastrzeżę sobie swoje decyzje w przedmiocie swych kolonii. Zastrzeżę sobie, osobno dla każdej

## PROTOCOLE DE SIGNATURE.

Au moment de procéder à la signature des Conventions pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage et en matière d'assistance et de sauvetage maritimes conclues à la date de ce jour, les Plénipotentiaires sous-signés sont convenus de ce qui suit:

Les dispositions desdites Conventions seront applicables aux colonies et possessions des Puissances contractantes, sous les réserves ci-après:

I. Le Gouvernement allemand déclare réserver ses résolutions au sujet de ses colonies. Il se réserve, pour chacune de celles-ci sépa-

z nich, prawo przystąpienia do Konwencji i ich wypowiedzenia.

II. Rząd Duński oświadcza, iż zastrzega sobie prawo przystąpienia do wymienionych Konwencji i ich wypowiedzenia osobno dla Islandii i kolonii lub posiadłości duńskich.

III. Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki oświadcza, iż zastrzega sobie prawo przystąpienia do wymienionych Konwencji i ich wypowiedzenia dla posiadłości wyspiarskich Stanów Zjednoczonych Ameryki.

IV. Rząd Jego Brytyjskiej Mości oświadcza, iż zastrzega sobie prawo przystąpienia do wymienionych Konwencji i ich wypowiedzenia, osobno dla każdej z kolonii, każdego z protektoratów i terytoriów brytyjskich, jak również dla wyspy Cypru.

V. Rząd Włoski zastrzega dla przynależności i kolonii włoskich późniejsze przystąpienie do Konwencji.

VI. Rząd Holenderski zastrzega dla kolonii i posiadłości holenderskich późniejsze przystąpienie do Konwencji.

VII. Rząd Portugalski oświadcza, iż zastrzega sobie dla kolonii portugalskich prawo późniejszego przystąpienia do Konwencji.

Przystąpienia te będą mogły być notyfikowane bądź przez deklarację ogólną, obejmującą wszystkie kolonie i posiadłości, bądź przez deklaracje specjalne. Dla przystąpień i wypowiedzeń będzie ewentualnie przestrzegany tryb postępowania, wskazany w obu Konwencjach z dnia dzisiejszego. Rozumie się jednak, że wymienione przystąpienia będą również mogły być stwierdzone w protokole złożenia dokumentów ratyfikacyjnych.

Na dowód czego, niżej podpisani Pełnomocnicy sporządzili protokół niniejszy, który będzie miał tę samą moc i tę samą ważność, jak gdyby jego postanowienia były zawarte w samym tekście Konwencji, do których on się odnosi.

Sporządzono w Brukseli, w jedynym egzemplarzu, dnia 23 września 1910 r.

ZA NIEMCY:

*Kracker von Schwartzfeldt*  
*Dr G. Struckmann*

ZA REPUBLIKĘ ARGENTYŃSKĄ:

*Alberto Blancas*

ZA AUSTRIĘ I ZA WĘGRY:

*S. Clary et Aldringen*

ZA AUSTRIĘ:

*Stephen Worms*

rément, le droit d'adhérer aux Conventions et de les dénoncer.

II. Le Gouvernement danois déclare se réserver le droit d'adhérer auxdites Conventions et de les dénoncer pour l'Islande et les colonies ou possessions danoises séparément.

III. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique déclare se réserver le droit d'adhérer auxdites Conventions et de les dénoncer pour les Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique.

IV. Le Gouvernement de Sa Majesté Britannique déclare se réserver le droit d'adhérer auxdites Conventions et de les dénoncer pour chacune des colonies, chacun des protectorats et territoires britanniques séparément, ainsi que pour l'île de Chypre.

V. Le Gouvernement italien se réserve d'adhérer ultérieurement aux Conventions pour les dépendances et colonies italiennes.

VI. Le Gouvernement des Pays-Bas se réserve d'adhérer ultérieurement aux Conventions pour les colonies et possessions néerlandaises.

VII. Le Gouvernement portugais déclare se réserver le droit d'adhérer ultérieurement aux Conventions pour les colonies portugaises.

Ces adhésions pourront être notifiées soit par une déclaration générale comprenant toutes les colonies et possessions, soit par des déclarations spéciales. Pour les adhésions et dénonciations, on observera éventuellement la procédure indiquée dans les deux Conventions de ce jour. Il est entendu toutefois que lesdites adhésions pourront également être constatées dans le procès-verbal des ratifications.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont dressé le présent protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même des Conventions auxquelles il se rapporte.

Fait à Bruxelles, en un seul exemplaire, le 23 septembre 1910.

POUR L'ALLEMAGNE:

*Kracker von Schwartzfeldt*  
*Dr G. Struckmann*

POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

*Alberto Blancas*

POUR L'AUTRICHE ET POUR LA HONGRIE:

*S. Clary et Aldringen*

POUR L'AUTRICHE:

*Stephen Worms*

- ZA WĘGRY:  
*Dr François de Nagy*
- ZA BELGIE:  
*A. Beernaert*  
*Capelle*  
*Ch. Lejeune*  
*Louis Franck*  
*Paul Segers*
- ZA STANY ZJEDNOCZONE BRAZYLII:  
*Rodrigo Octavio de Langgaard Menezes*
- ZA CHILI:  
*F. Puga-Borne*
- ZA REPUBLIKĘ KUBY:  
*Dr F. Zayas*
- ZA DANIE:  
*W. Grevenkop Castenskiold*  
*Herman Halkier*
- ZA HISZPANIE:  
*Arturo de Baguer*  
*Juan Spottorno*  
*Ramon Sanchez de Ocaña*  
*Faustino A. del Manzano*
- ZA STANY ZJEDNOCZONE AMERYKI:  
*Walter C. Noyes*  
*Charles C. Burlingham*  
*A. J. Montague*  
*Edwin W. Smith*
- ZA FRANCJĘ:  
*Beau*  
*Ch. Lyon-Caen*
- ZA WIELKĄ BRYTANIĘ:  
*Arthur H. Hardinge*  
*W. Pickford*  
*Leslie Scott*  
*Hugh Godley*
- ZA GRECJĘ:  
*G. Diobouniotis*
- ZA WŁOCHY:  
*Prince de Castagneto*  
*Francesco Berlingieri*  
*Francesco M. Mirelli*  
*Prof. César Vivante*
- POUR LA HONGRIE:  
*Dr François de Nagy*
- POUR LA BELGIQUE:  
*A. Beernaert*  
*Capelle*  
*Ch. Lejeune*  
*Louis Franck*  
*Paul Segers*
- POUR LES ETATS-UNIS DU BRÉSIL:  
*Rodrigo Octavio de Langgaard Menezes*
- POUR LE CHILI:  
*F. Puga-Borne*
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:  
*Dr F. Zayas*
- POUR LE DANEMARK:  
*W. Grevenkop Castenskiold*  
*Herman Halkier*
- POUR L'ESPAGNE:  
*Arturo de Baguer*  
*Juan Spottorno*  
*Ramon Sanchez de Ocaña*  
*Faustino A. del Manzano*
- POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:  
*Walter C. Noyes*  
*Charles C. Burlingham*  
*A. J. Montague*  
*Edwin W. Smith*
- POUR LA FRANCE:  
*Beau*  
*Ch. Lyon-Caen*
- POUR LA GRANDE-BRETAGNE:  
*Arthur H. Hardinge*  
*W. Pickford*  
*Leslie Scott*  
*Hugh Godley*
- POUR LA GRÈCE:  
*G. Diobouniotis*
- POUR L'ITALIE:  
*Prince de Castagneto*  
*Francesco Berlingieri*  
*Francesco M. Mirelli*  
*Prof. César Vivante*



## ZA JAPONIĘ:

*K. Nabeshima*  
*Y. Irié*  
*T. Ishikawa*  
*M. Matsuda*

## POUR LE JAPON:

*K. Nabeshima*  
*Y. Irié*  
*T. Ishikawa*  
*M. Matsuda*

## ZA STANY ZJEDNOCZONE MEKSYKU:

*Enrique Olarte*  
*Victor Manuel Castillo*

## POUR LES ETATS-UNIS MEXICAINS:

*Enrique Olarte*  
*Victor Manuel Castillo*

## ZA NIKARAGUĘ:

*Léon Vallez*

## POUR LE NICARAGUA:

*Léon Vallez*

## ZA NORWEGIĘ:

*Hagerup*  
*Chr. Th. Boe*

## POUR LA NORVEGE:

*Hagerup*  
*Chr. Th. Boe*

## ZA HOLANDIĘ:

*P. R. A. Melvill van Carnbee*  
*Molengraaff*  
*Loder*  
*C. D. Asser*

## POUR LES PAYS-BAS:

*P. R. A. Melvill van Carnbee*  
*Molengraaff*  
*Loder*  
*C. D. Asser*

## ZA PORTUGALIĘ:

*A. D. de Oliveira Soares*

## POUR LE PORTUGAL:

*A. D. de Oliveira Soares*

## ZA RUMUNIĘ:

*T. G. Djuvara*

## POUR LA ROUMANIE:

*T. G. Djuvara*

## ZA ROSJĘ:

*C. Nabokoff*

## POUR LA RUSSIE:

*C. Nabokoff*

## ZA SZWECJĘ:

*Albert Ehrensvard*  
*Einar Lange*

## POUR LA SUEDE:

*Albert Ehrensvard*  
*Einar Lange*

## ZA URUGWAJ:

*Luis Garabelli*

## POUR L'URUGUAY:

*Luis Garabelli*

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją i protokołem podpisania i uznawszy je za słuszne, oświadczamy, iż wspomniane wyżej przystąpienie zatwierdzamy.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 21 września 1938 r.

L. S.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów:

(—) *Stawoj Składkowski*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Beck*